

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

有關日漢語內含引用語與結果語之複合動詞之對比研究—
以‘~化’，‘~視’為例—
研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 99-2410-H-004-196-
執行期間：99年08月01日至100年07月31日
執行單位：國立政治大學日本語文學系

計畫主持人：蘇文郎

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：吳佳蓁

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 100 年 10 月 31 日

有關日漢語內含引用語與結果語之複合動詞之對比研究
—以“～化する”“～視する” / “～化”“～視”爲例—

(一) 前言

計畫主持人過去幾年來，針對日語和漢語的變化表達句與引用句前後相繼發表了 15 篇論文，透過一系列之研究，發現在日語與漢語的引用動詞和變化動詞都可觀察到引用語・結果語併入現象。特別是日語的變化動詞句（含派生動詞、複合動詞）及判斷動詞句中結果與內容詞併入現象相當發達、併入的形態亦頗爲多樣、在句法結構及語義特徵上和漢語構成特殊的對應關係。

A：「<結果語> 化」型的複合語

日漢語的「N（名詞）化」「A（形容詞）化」形的派生語、基本上皆具如下（1）（2）的語彙概念構造。

- 1.[N 化]ve: [x CAUSE [BECOME [y BE WITH- z]]]
┌──┐ ┌──┐
化 N <property >
- 2.[A 化]ve: [x CAUSE [BECOME [y BE AT-z]]]
┌──┐ ┌──┐
化 A <state >

但在實際用法上、漢語裡可觀察到如下用法

3. 影印授權範圍標準明確化，也可能變成僵硬化。（「自由時報」）
4. 有些國民黨立法委員擔心，國親合併(國民黨)會變成親民黨化。（「自由時報」）
5. 由於移民關注母國的選舉，政治事務也開始變得全球化。（「中國時報」）
6. 如網際網路、生物科技等，非但未大發利市，有的更在瞬秒之間成爲泡沫化。（「講義」）
7. 然而，攻打伊拉克如果無法重演波斯灣戰爭，則將變成泥淖化，屆時美深陷內戰四起。（「聯合晚報」）

上述漢語“變（成）—化”的雙重變化表現在日語中是不適用的、如日語直接將其翻譯成“～化になる”則變成完全不合文法的句子。

- | | |
|------------|----------|
| *硬直化になる | 硬直化する |
| *親民党化になる | 親民党化する |
| *グローバル化になる | グローバル化する |
| *泡沫化になる | 泡沫化する |
| *泥沼化になる | 泥沼化する |

(*表不合文法之意)

另外漢語裏、如下例「～化」型複合語在句中可直接修飾後接動詞、

8. 麥金尼斯會晤游揆，擔心台灣經濟，台商受打擊建議台灣經濟要多元化發展。(自由時報)

V

9. 尤其在藍軍內部目前接班態勢未明情況，馬英九任何動作都可能被政治化解讀。(中國時報)

V

10. 希望各界能「政治歸政治，教育歸教育」，不要以政治觀點太簡化地看問題。(聯合晚報)

V

上述8~10句中的“多元化”、“政治化”、“太簡化”分別用來修飾後接動詞“發展”、“解讀”、“看”的副詞用法。而這些在日語裏則以“多元的に”、“政治的に”、“簡単に”等形容動詞的連用形對應之。

由此觀之、「～化」雖為日漢同型的派生語、但在用法與語義特徵上存在著不少分歧點、尚待解明。

B：「<內容語> 視」型的複合動詞

此型的複合動詞、日漢語間亦呈現了頗為特殊的對應關係。

<日語>		<漢語>
11. N ₁ を重要視する	↔	把N ₁ 看得重要/重視N ₁
N ₁ をライバル視する	↔	把N ₁ 看成對手/視N ₁ 為對手
N ₁ を問題視する	↔	把N ₁ 視為問題/視N ₁ 為問題
N ₁ を当然視する	↔	把N ₁ 視為當然/視N ₁ 為當然
N ₁ を最重要視する	↔	把N ₁ 視為最重要/視N ₁ 為最重要
N ₁ を仮想敵国視する	↔	把N ₁ 視為假想敵国/視N ₁ 為假想敵國

由於日語動詞是屬於主要部右端（righthand head rule）語言、故可將判斷作用和「判斷內容」的複合概念融合在一個「～視スル」型的複合詞裡，「スル」則退身為形式動詞。相對的，漢語則受制於動詞句主要部左端（lefthand head rule）規則的限定、故必須以不同的句法結構；即迂言式（periphrastic）的表達方式與之對應。

也因此、在日語裏此種「<內容語>視スル」型的複合動詞極為普遍、其他不乏

12. 不安視する/タブー視する/樂觀視する/敵対視する/絶望視する/絶対視

する/特別視する/等閑視する/性的対象視する/効果疑問視する…等

具特殊之內部語法構造及前後項間之特殊語義關係之語例。

唯針對此兩種在語義特徵及用法上皆頗具淵源的中日兩語的對比分析，不管日本及國內，至今仍不多見。基於此，本計畫以既有的對變化表達句和引用表達句的研究成果為基礎，深入剖析日語這兩種併入語句法結構的特徵，進而分析和漢語之間的對應關係，希冀所獲得的研究成果能運用於相關語法研究及對台灣的日語教學有所貢獻。

(二) 研究動機與目的

派生語「～視」「～化」在日漢兩語的文章裏使用頻度極高，且其語彙結構、意義特徵在兩語之間也具有相當程度的對應關係，但不可否認的，在意思和用法上也存在不少差異性。基於為對引用・變化表達句能有整體通盤的了解與掌握，此形態的句法結構研究之重要性自不待言。

本計畫主持人過去針對有關日漢語引用和變化表達句的研究，探討的主題皆以述語動詞和其所要求必要成分的數量、種類為中心、依引用、變化動詞所具有的自他性、形態、和意義特徵、以及動詞所要求的引用、結果補語（包括（名詞＋格助詞）（形容詞、形容動詞連用形）、副詞等），將引用、變化表達句做次類劃分，並針對每種類型的句法結構、功能、語義特徵做詳細的分析，惟獨針對「＜結果語＞化」「＜內容語＞視」形態的派生動詞與複合動詞仍著墨不多。

(三) 先行研究探討

近年來有關複合詞的研究相當興盛，漢語「～化」相關論述有湯（2002）、日語則有田窪（1986）、加納（1990）、池上（2000）、蘇（2004）、小林（2004）、影山（2008）數量亦極為豐富。特別是影山（2008）的論著中可看到針對「～化」類型的「＜結果語＞化」型複合詞，就其內部的項構造(argument structure)、統語關係、語意構造導入了語彙概念結構(LCS)和特質構造(Qualia structure)詳加剖析相關論述，雖然分析的對象是以日語為主，但也提供了漢語此類型複合詞分析研究之參考。其他的論述之主要論旨，大致可分為針對「～化」複合語（或派生語）的前項後項成分之格關係做全面性的分類、及對其造語限制與造語能力之闡述，另亦論及此類型複合詞之語義特徵及語用論之要因。

日語複合詞的各項研究相當盛行，然而針對日語的「～化」研究比例似乎大於其他研究份量。唯至目前為止，單獨針對日漢語「～視」複合語的研究，乃至「～化」「～視」型的結果複合詞與引用複合詞的對比研究之論著似乎仍為闕如。

(四) 研究方法、進行步驟

(1) 研究方法

本研究作為日漢語引用及變化表達法研究的一環，針對日漢語「<結果語>化」「<內容語>視」型的複合語、從語彙形態、語義、句法結構的觀點導入「格文法」、「語彙概念結構」及「認知文法」等理論架構來詮釋、並對此構造的變化句與引用句的用法及語義特徵皆能進一步加以闡明。

(2) 進行步驟

依序先進行日漢語各自相關形態與用法之分析，再進行日漢語對應關係之探討。探討的重點分下列4點：

- 1) 「~化」的語彙概念結構(LCS)及「~視」的語義特徵
- 2) 「~化」「~視」的結果語與判斷內容併入現象
- 3) 以「~化(する)」「~視(する)」為述語的句子所要求的格體制
- 4) 日漢語「~化」「~視」句法結構、語意特徵與語法功能的對應關係

(五) 計畫成果與自評

(1) 計畫成果

- ① 「日中兩語の“~化”の対照研究」2011年日本語教育研究世界大會(天津外國語大學舉辦)(2011年8月)
- ② 「日漢語“~化”之對比研究」：已投稿『東吳日本語教育』第37期(審查中)
- ③ 「複合動詞“~視”之日漢語對比研究」已投稿『政大日本研究』第9期(審查中)

(2) 成果自評

本計畫以「格文法」、「語彙概念結構」及「認知文法」等理論架構詮釋了日語「<結果語>化」「<內容語>視」的句法結構與語義特徵。對結果語·內容語併入結構的複合變化動詞及判斷動詞所表示的語義特徵跟一般變化表達句及引用句之間的意思差異及關連性皆能進一步加以釐清，另外對其他類型的結果·引用併入語之間的關連性也能更深一層的了解與掌握。本人深信這些成果對於日語和漢語兩種語言間的對應關係研究及台灣的日語教學具有相當意義與價值。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2011/10/31

國科會補助計畫	計畫名稱: 有關日漢語內含引用語與結果語之複合動詞之對比研究—以"~化"~視"為例—
	計畫主持人: 蘇文郎
	計畫編號: 99-2410-H-004-196- 學門領域: 語法學
無研發成果推廣資料	

99 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：蘇文郎		計畫編號：99-2410-H-004-196-					
計畫名稱：有關日漢語內含引用語與結果語之複合動詞之對比研究－以‘～化’、‘～視’為例－							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	2	2	100%	篇	① 日漢語‘～化’之對比研究：已投稿『東吳日本語教育』第37期（審查中） ② 複合動詞‘～視’之日漢語對比研究：已投稿『政大日本研究』第9期（審查中）
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	於 2011 年世界日語教育大會（中國天津外國語大學舉辦）口頭論文發表（「日漢語‘～化’之對比研究」）
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	1	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	

		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力 (外國籍)	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)	無						
--	---	--	--	--	--	--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本計畫以「格文法」、「語彙概念結構」及「認知文法」等理論架構詮釋了日語「<結果語>化」「<內容語>視」的句法結構與語義特徵。對結果語・內容語併入結構的複合變化動詞及判斷動詞所表示的語義特徵跟一般變化表達句及引用句之間的意思差異及關連性皆能進一步加以釐清，另外對其他類型的結果・引用併入語之間的關連性也能更深一層的了解與掌握。本人深信這些成果對於日語和漢語兩種語言間的對應關係研究及台灣的日語教學具有相當意義與價值。